



第三屆張安德中醫藥國際貢獻獎表揚李國雄院士和果德安教授
The Third Cheung On Tak International Award for Outstanding Contribution to Chinese Medicine honours Academician Lee Kuo-hsiung and Professor Guo De-an



學院舉辦香港中醫醫院發展國際論壇
SCM hosts International Forum on the Development of Hong Kong Chinese Medicine Hospital

目錄 C O N T E N T S

專題

Features

第三屆張安德中醫藥國際貢獻獎 / 3-5

The Third Cheung On Tak International Award for Outstanding Contribution to Chinese Medicine

香港中醫醫院發展國際論壇 / 6-8

International Forum on the Development of Hong Kong Chinese Medicine Hospital

研究焦點

Research Focus

學院研究發現治療女性老年骨質疏鬆症的新靶點 / 9-11

SCM study discovers new target for osteoporosis treatment in elderly women

學院積極於大學內地研究中心開展科研 / 12-14

SCM proactively embarks on research projects at HKBU mainland research institutes

臨床觀察

Clinical Observations

臨床觀察顯示逾八成半坐骨神經痛由骶髂關節錯位引致 / 15

Clinical study shows that over 85% of sciatica cases are caused by dislocation of sacroiliac joint

學術及專業活動 / 16-18

Academic and Professional Activities

學院動態 / 19-26

Highlights

學生・校友 / 27-29

Students・Alumni

學者新著 / 30

Staff Publications

新產品 / 31

New Product

第三屆張安德中醫藥國際貢獻獎 表揚李國雄院士和果德安教授

The Third Cheung On Tak International Award for Outstanding Contribution to Chinese Medicine honours Academician Lee Kuo-hsiung and Professor Guo De-an



(左起) 錢大康校長、鄭恩基主席、李國雄院士、張敬智先生、果德安教授和呂愛平教授於頒獎典禮上合照。

(From left) Professor Roland Chin, Mr. Cheng Yan-kee, Academician Lee Kuo-hsiung, Mr. Gavin Cheung, Professor Guo De-an and Professor Lu Aiping at the Award Ceremony.

香港浸會大學中醫藥學院於4月8日舉行第三屆「張安德中醫藥國際貢獻獎」頒獎典禮暨得獎學人講座，頒授獎項予兩位中藥界權威學者李國雄院士及果德安教授，表彰他們分別在中草藥新藥研發與中藥質量標準研究範疇的卓越成就。李國雄院士為美國北卡大學藥學院 Kenan 醫藥化學傑出講座教授暨天然藥物研究所所長，而果德安教授為中國科學院上海藥物研究所研究員、中藥標準化技術國家工程實驗室主任、上海中藥現代化研究中心主任。

The School of Chinese Medicine (SCM) of Hong Kong Baptist University (HKBU) presented the third “Cheung On Tak International Award for Outstanding Contribution to Chinese Medicine” to Academician Lee Kuo-Hsiung and Professor Guo De-an, renowned experts in Chinese medicines research on 8 April to recognise their tremendous contribution to new drug discovery based on Chinese herbal medicines and research on quality standards of Chinese medicines respectively. Academician Lee is Kenan Distinguished Professor of Medicinal Chemistry and Director of Natural Products Research Laboratories, Eshelman School of Pharmacy, University of North Carolina at Chapel Hill and Professor Guo is Chair Professor of Shanghai Institute of Materia Medica, Chinese Academy of Sciences; Director of National Engineering Laboratory for TCM Standardization Technology; and Director of Shanghai Research Center for Modernization of Traditional Chinese Medicine.



頒獎典禮由張安德慈善基金董事張敬智先生、浸大校董會暨諮議會主席鄭恩基先生、校長錢大康教授，以及中醫藥學院院長呂愛平教授主禮。呂教授在致辭時祝賀兩位得獎學人，讚揚他們分別為中草藥新藥研發及中藥質量標準研究作出巨大貢獻，學術成就令人欽佩。他並且感謝由上海中醫藥大學終身教授陳凱先院士領導，成員包括來自內地、台灣和香港的專家學者的評審委員會細心甄選得獎學人。呂教授說，學院一直致力推動中醫藥的標準化和國際化，承蒙張安德慈善基金的慷慨支持於2011年成立獎項，希望藉此獎項表揚在推動中醫藥國際化或在中醫藥研究領域取得具突破性成就的科學家和學者，促進中醫藥的現代化和國際化，並且推動中醫藥的創新發展。

兩位得獎學人於典禮後主持講座，向與會嘉賓、中醫藥學院師生、校友和香港註冊中醫師介紹他們的研究成果和累積數十年的研究心得，並鼓勵研究、學術人員及學生致力從事中醫藥研究，努力推動中醫藥的現代化和國際化。

「張安德中醫藥國際貢獻獎」，每兩年頒發一次，每屆頒發獎項給一至二名學人。每屆獎金總額為港幣五十萬元。

The ceremony was officiated by Mr. Gavin Cheung, Director, Cheung On Tak Charity Foundation; Mr. Cheng Yan-kee, Chairman, the Council and the Court, HKBU; Professor Roland Chin, President and Vice-Chancellor, HKBU; and Professor Lu Aiping, Dean of SCM, HKBU. Speaking at the Ceremony, Professor Lu commended the award winners for their remarkable contributions to new drug discovery based on Chinese herbal medicines and research on quality standards of Chinese medicines respectively. He thanked the Panel of Adjudicators led by Professor Chen Kaixian, Tenured Professor, Shanghai University of Traditional Chinese Medicine, and members comprising experts from mainland China, Taiwan and Hong Kong for their efforts in conducting the adjudication. He said that SCM has all along been striving to promote the standardisation and internationalisation of Chinese medicine and, with the strong support of the Cheung On Tak Charity Foundation, the School set up the Award to recognise scientists and scholars with groundbreaking and internationally recognised achievements in advancing the internationalisation of Chinese medicine or Chinese medicine research, and to promote the internationalisation and modernisation of Chinese medicine.

At the Award Winners' Lectures following the ceremony, Academician Lee and Professor Guo introduced to the audience comprising guests, teachers, students and alumni of SCM as well as locally registered Chinese medicine practitioners their significant research results. They also shared with the audience their insights from several decades of research experience to enlighten them and encourage the academics, researchers and students to devote to Chinese medicine research and the modernisation and internationalisation of Chinese medicine.

Conferred biennially to one to two awardees, the "Cheung On Tak International Award for Outstanding Contribution to Chinese Medicine" carries a total monetary prize of HK\$500,000.



李國雄院士

Academician Lee Kuo-hsiung

李院士是中央研究院院士，他一直專注利用醫藥化學的方法從事中草藥新藥研發，是該研究領域上國際高度認可的專家，四十多年來持續獲得美國國家衛生研究院等的研究資助，使他的研究團隊能從近二百種中草藥中發現了數千種有效成分及其合成衍生物或類似物，為開發新一代治療愛滋病、癌症或其他疾病的藥物提供新線索。李院士認為研發中草藥是現代開創新藥最有效之捷徑之一，他在得獎學人講座上以「中草藥新藥研創」為題演講，提出中草藥的國際化首應加強品質管控，並以多個包括臨床應用、臨床試驗和臨床前研究中的實例，探討從中草藥開發世界級新藥的方法。

Academician Lee is Academician of Academia Sinica. A scholar of international renown, he has used approaches based on medicinal chemistry to study Chinese herbal medicines for the purpose of discovering and developing new drug candidates and new drugs. With continuing funding support from the National Institute of Health, US and other sources over the past four decades, his research team has studied nearly 200 Chinese herbal medicines and discovered several thousand novel bioactive natural products and their synthetic analogs, providing leads for a new generation of drug design against AIDS, cancer and other diseases. Academician Lee believes that research on Chinese herbal medicine is one of the most efficient and effective methods to discover new drugs. At his Award Lecture, he gave a talk entitled "Chinese Herbal Medicine (CHM) and New Drug Discovery and Development". He said that quality control is the first prerequisite for internationalisation of CHM, and explained the methods for discovering world-class standardised new drugs from CHM by making reference to several examples that are in clinical use, clinical trials and preclinical development. /



果德安教授

Professor Guo De-an

果教授是首位將中藥標準引入美國藥典和歐洲藥典的中國學者。他從事中藥現代化研究至今三十餘年，在中藥質量標準相關基礎和應用研究以及推動中藥國際化方面成績卓著，建立了中藥複雜體系活性成分系統分析方法，構建了中藥整體質量控制標準體系，應用於國家藥典和國際藥典標準中。果教授的得獎學人講座講題為「中藥整體質量標準體系構建及其應用」，他解釋由於中藥為多成分複雜體系，因此過去採用的單一成分質量控制模式無法真正控制中藥的質量，成為中藥產業健康發展和中藥走向國際的瓶頸。他在講座上介紹了構建中藥標準的過程及其應用情況。

Professor Guo is the first Chinese scientist to introduce TCM standards into the United States Pharmacopoeia and European Pharmacopoeia. With more than 30 years' experience in conducting research on the modernisation of traditional Chinese medicine (TCM), he has established a method to analyse the active ingredients of TCM and developed a standard system for holistic quality control of TCM, which together have been adopted as standards of the Chinese Pharmacopoeia, United States Pharmacopoeia and Europe Pharmacopoeia. In a talk entitled "Elaboration of Holistic TCM Quality Standards and Its Applications", Professor Guo said that as a complex system involving multi-components, the conventional quality control mode based on one single marker fails to completely control the quality of TCM, and has become a bottleneck hindering the healthy development of TCM industry and TCM globalisation. He further elaborated on the formulation and application of the model for TCM quality standard. /

學院舉辦 香港中醫醫院發展國際論壇

SCM hosts International Forum on the Development of Hong Kong Chinese Medicine Hospital



為了促進中醫藥事業的國際交流及推動中醫藥的發展，學院於3月12日在校園舉辦「香港中醫醫院發展國際論壇」，十多位來自美國、澳洲、德國、韓國、內地、台灣及香港的中醫院院長、醫學和傳統醫學學院院長及醫學研究機構主管人員蒞校演講，與參會者分享他們在中醫院運作及中西醫協作方面的寶貴經驗和真知灼見。論壇吸引了逾四百人參加，包括香港註冊中醫師、浸大中醫藥學院師生、校友，以及中醫藥業界人士。

食物及衛生局局長高永文醫生、衛生署副署長黎潔廉醫生、香港中醫藥管理委員會中醫組主席黃傑醫師、香港中藥業協會執行會長李應生先生、香港註冊中醫學會會長陳永光教授、香港中西醫結合學會會長余秋良教授、浸大校董會暨諮詢議會

To promote global exchange and foster the development of traditional Chinese medicine (TCM), SCM hosted the "International Forum on the Development of Hong Kong Chinese Medicine Hospital" on campus on 12 March. A number of heads of Chinese medicine hospitals, deans of schools of medicine and traditional medicine as well as senior researchers of medical research institutes from the US, Australia, Germany, Korea, mainland China, Taiwan and Hong Kong assembled on campus to share their rich experiences and invaluable insights on Chinese medicine hospital operation and integrative Chinese and western medicine with an audience comprising over 400 local Chinese medicine practitioners, teachers, students and alumni of SCM as well as professionals from the Chinese medicine industry.

Officiating at the Opening Ceremony were Dr. Ko Wing-man, Secretary for Food and Health, HKSAR Government; Dr. Cindy Lai, Deputy Director of Health, HKSAR Government; Mr. Wong Kit, Chairman, Chinese Medicine Practitioners Board, Chinese Medicine Council of Hong Kong; Mr. Tommy Li, Executive Chairman, Hong Kong Chinese Medicine Industry Association; Professor Chan Wing-kwong, President, Hong Kong Registered Chinese Medicine Practitioners Association; Professor Edwin Yu, President, Hong Kong Association for Integration of Chinese-Western Medicine; Mr. Cheng Yan-kee, Chairman, the Council and the Court, HKBU; Professor Roland Chin, President and Vice-Chancellor, HKBU; and Professor Lu Aiping, Dean, SCM, HKBU.

Delivering the opening remarks at the Ceremony, Mr. Cheng said that HKBU has been exploring the feasibility of establishing the Chinese medicine hospital project for a long time and is working hard to prepare the Expression of Interest for the establishment of a Chinese medicine hospital

主席鄭恩基先生、浸大校長錢大康教授及浸大中醫藥學院院長呂愛平教授聯合主持論壇的開幕典禮。

鄭主席在致歡迎辭時說，浸大為建立中醫院進行了長時期和積極的探索，

in Tseung Kwan O to be submitted to the government. He believes the establishment of the first Chinese medicine hospital in Hong Kong is not only a vision of HKBU, but it is also a common goal shared by many people in the Chinese medicine sector and the community. He expressed the wish that participants can make the most of the forum to share their views on this very important topic and contribute to the building of a Chinese medicine hospital and work together to write a new chapter in the history of Chinese medicine in Hong Kong.



已經決定向政府提交在將軍澳興建中醫院的意向書。他表示，建立香港第一所中醫院不單是浸大的願景，相信也是香港中醫藥界和香港許多市民的共同願望。他希望與會人士能夠充份利用這個論壇，一起為香港的中醫院出謀獻策，攜手開創香港中醫藥歷史的新一頁。

呂教授在致辭時說，浸大具備建立和管理中醫院的條件，校董會也成立了專責小組負責建院計劃，並已著手與香港中文大學、香港大學和其他相關機構聯絡，希望一起合作，盡快實現建立香港第一所中醫院的宏願。他表示，這所中醫院除了是香港中醫藥教育、本地中醫醫療服務、香港市民和香港中醫藥發展所急需的，也正好配合國務院於2016年2月26日公布的《中醫藥發展戰略規劃綱要（2016—2030年）》。呂教授認為，適逢《綱

In his speech, Professor Lu said that HKBU is ready to build and run a Chinese medicine hospital, and that the University Council has set up a task force to lead the preparation of an Expression of Interest for submission to the government. HKBU has also started discussions with The Chinese University of Hong Kong, The University of Hong Kong and other institutions with a view to working together to realise the goal of establishing the first Chinese medicine hospital in Hong Kong as soon as possible. He is of the view that this hospital will not only meet the urgent needs of Chinese medicine education, the local healthcare system, the community and the Chinese medicine industry, but it will also be a timely response to the “Strategic Outline Development Plan for Chinese Medicine (2016-2030)” promulgated by the State Council on 26 February 2016. Professor Lu said that the promulgation of the national strategic plan on the eve of this forum sets an appropriate backdrop for the discussion to launch HKBU's Chinese medicine hospital project, and he hopes to see the kick-off of the project very soon.

At the Forum, a total of 12 speakers shared their insights with the audience. Professor Anton Staudinger, General Manager, TCM-Klinik Bad Kötzing, Germany, gave a talk entitled “TCM-Hospital Bad Kötzing – 25 Years of Experiences in Treatment, Training and Scientific Research”; Dr. Cheung Wai-lun, Director (Cluster Services), Hospital Authority, shared with the audience the “Practical Experience in Integrative Chinese-Western Medicine”; Professor Hui Ka-kit, Director, Center for East-West Medicine University of California, Los Angeles, USA, delivered a talk entitled “Building the First Chinese Medicine Hospital: A golden opportunity in Hong Kong in advancing healthcare through Integrative Medicine”; Professor Lyu Yu-bo, Honorary President, Guangdong Provincial Hospital of Traditional Chinese Medicine, talked about the



Anton
Staudinger

要》在論壇舉行前公布，論壇與大學的中醫院計劃顯得份外適時，他希望建院計劃可以盡快起動。



張偉麟
Cheung Wai-lun

在論壇上，共有 12 名講者發表了他們的見解。德國魁茨汀中醫院總經理 Anton Staudinger 教授與參會者分享「魁茨汀中醫院—25 年的醫療、培訓和科研經驗」，香港醫管局聯網服務部總監張偉麟醫生分享「中西醫協作的運作經驗」，美國加州大學洛杉磯分校東西方醫學中心主任許家傑教授發表題



許家傑
Hui Ka-kit

為「創建首座中醫院—透過中西結合醫學建設香港的前瞻性醫療保健之黃金時機」的演講，廣東省中醫院名譽院長呂玉波教授與出席者探討「辦好中醫院的實踐與思考」，韓國慶熙大學韓醫學院副院長高成奎教授闡述「韓國醫療保健體系中的韓西醫結合」，澳洲西悉尼大學國家替代醫學研究所高級研究員詹尼弗亨特博士分享「中西醫



呂玉波
Lyu Yu-bo

結合—來自澳大利亞的實踐經驗」，德國魁茨汀中醫院院長戴京璋教授發表題為「對於中醫教學醫院的思考」的演講。此外，香港中文大學醫學院副院長（發展）胡志遠教授就「香港中西醫結合醫學的發展：香港中文大學的經驗分享」與參會者分享，香港大學中醫藥學院院長勞力行教授的演講題



高成奎
Seong-Gyu Ko

目為「中醫藥在綜合醫院的作用和定位：港大深圳醫院中醫科經驗分享」，台灣中國醫藥大學中醫學院院長張恒鴻教授分享「台灣中醫教學醫院之經驗」，東華三院榮譽總監葉維晉醫生綜述「中醫院中醫西醫協作構建」，而浸大中醫藥學院臨床部主任卞兆祥教授則與參會者探討「香港中醫醫院：機遇與挑戰」。



詹尼弗亨特
Jennifer Hunter

。 /



戴京璋
Dai Jingzhang

“Practice and Thinking of Chinese Medicine Hospital Management”; Professor Seong-Gyu Ko, Vice Dean, College of Korean Medicine, Kyung Hee University, Republic of Korea, elucidated the “Integration of Korean and Western Medicine in Korea’s Health and Hospital System”; Dr. Jennifer Hunter, Senior Research Fellow, National Institute of Complementary Medicine, Western Sydney University, Australia, shared her experience of “Integrating Chinese Medicine and Western Medicine - lessons learnt from Australia”; and Professor Dai Jing-zhang, Director, TCM-Klinik Bad Kötzing, Germany, gave a talk on “Thoughts for a Chinese Medicine Teaching Hospital”. In addition, Professor Wu Che-yuen, Associate Dean (Development), Faculty of Medicine, The Chinese University of Hong Kong, discussed the “Development of integrative medicine in Hong Kong: CUHK’s experience”; while Professor Lao Li-xing, Director, School of Chinese Medicine, The University of Hong Kong, gave a talk on “The Role of Chinese Medicine in a Conventional Medical Hospital: Introduce the Department of Chinese Medicine in the University of Hong Kong-Shenzhen Hospital”. Professor Chang Hen-hong, Dean, College of Chinese Medicine, China Medical University, Taiwan, shared with the audience “The Experience of a Teaching Hospital for Traditional Chinese Medicine in Taiwan”; Dr. Yip Wai-chun, Honorary Medical Director, Tung Wah Group of Hospitals, delivered a talk entitled “Building Up Integrated Collaborative Services in a Chinese Medicine Hospital” while Professor Bian Zhaoxiang, Director, Clinical Division, SCM, HKBU, talked about “TCM Hospital in HK: Opportunities and Challenges”.



胡志遠
Wu Che-yuen



勞力行
Lao Lixing



張恒鴻
Chang Hen-hong



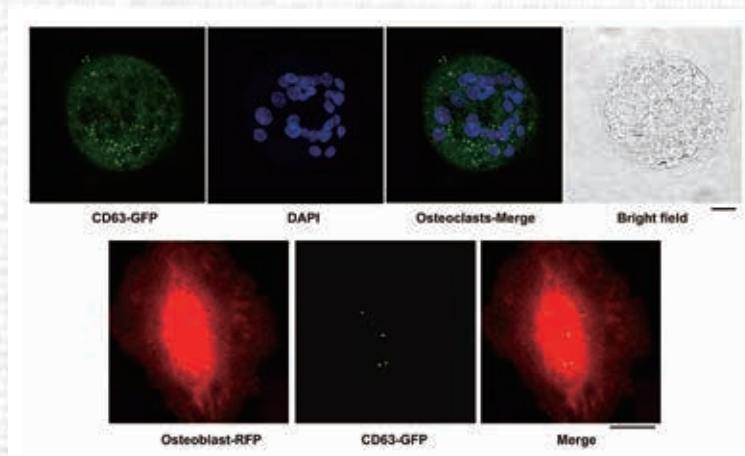
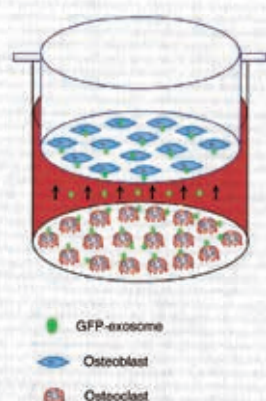
葉維晉
Yip Wai-chun



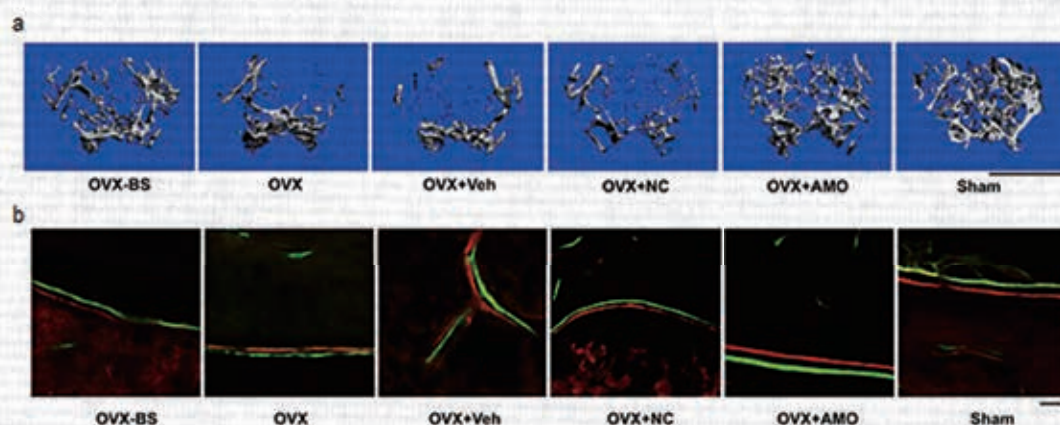
卞兆祥
Bian Zhaoxiang

SCM's study, published in *Nature Communications*, discovers new target for osteoporosis treatment in elderly women

研究焦點
Research Focus



破骨細胞分泌的外來體內 miR-214-3p 可以進入到成骨細胞。
Osteoclast-derived exosomal miR-214-3p can enter osteoblasts.



靶向抑制破骨細胞內 miR-214-3p 促進了患老年骨質疏松症小鼠的骨形成。
Osteoclast-targeted antagomiR-214-3p treatment promotes bone formation in ageing ovariectomised (OVX) mice.

學院的研究團隊最近完成一項有關老年骨質疏鬆症的研究，發現女性老年化骨質疏鬆患者的成骨能力下降，與患者體內成骨細胞的活性程度和破骨細胞分泌的外來體包裹的 miR-214-3p 有著重要的關係。該研究不僅為成骨能力下降誘發的老年性骨質疏鬆發病機制提出了新觀

A research team from SCM recently conducted a study on osteoporosis in elderly women and found that the decreased bone formation has a close correlation with osteoblastic activity and the osteoclast-secreted exosomal miR-214-3p in elderly women with osteoporosis. This study not only offered a new understanding of the pathogenesis of osteoporosis induced by aged-related bone loss in elderly women, but it also provided a novel strategy and new

點，亦為有關治療提供了新策略與新靶點。研究結果於 2016 年 3 月在國際著名科學雜誌 *Nature Communications* 網上發表 (<http://www.nature.com/ncomms/2016/160307/ncomms10872/full/ncomms10872.html>)。

該研究項目由中醫藥學院院長兼骨與關節疾病轉化醫學研究所所長呂愛平教授，與中醫藥學院研究開發部主任、教學科研部副主任兼骨與關節疾病轉化醫學研究所副所長張戈博士聯合負責，並擔任論文共同通訊作者，論文共同第一作者為學院的研究助理教授李德芳博士和博士研究生劉進同學。

呂愛平教授認為，破骨細胞與成骨細胞之間的動態平衡是維持骨骼結構完整的重要因素，正如傳統中醫所提倡的陰陽平衡，任何一方的增強或減弱都將發生陰陽失衡，從而導致疾病的發生。研究人員發現在女性老年化骨質疏鬆症患者骨組織中，破骨細胞內高表達的 miR-214-3p，可通過外來體包裹的形式分泌到細胞外，抑制了成骨細胞的活性，從而導致了成骨能力下降。

張戈博士指出，為了進一步確認 miR-214-3p 是否參與了破骨細胞與成骨細胞之間的信號轉導，研究團隊成員不僅設計了破骨細胞特異性高表達 miR-214-3p 的轉基因小鼠實驗，還利用了團隊構建的破骨細胞靶向遞送系統進行實驗，將 miR-214-3p 拮抗劑 (antagomir-214-3p) 遞送到破骨細胞內，從而升高或降低破骨細胞內的 miR-214-3p，確定其對成骨能力的影響。

李德芳博士和劉進同學表示，這項研究顯示 miR-214-3p 可作為成骨能力下降相關骨骼疾病的治療靶點，研究團隊下一步將利用分子對接技術，從學院的中藥化合物數據庫虛擬篩選出 miR-214-3p 或其上游轉錄因數的靶向抑制劑，藉此尋找出具

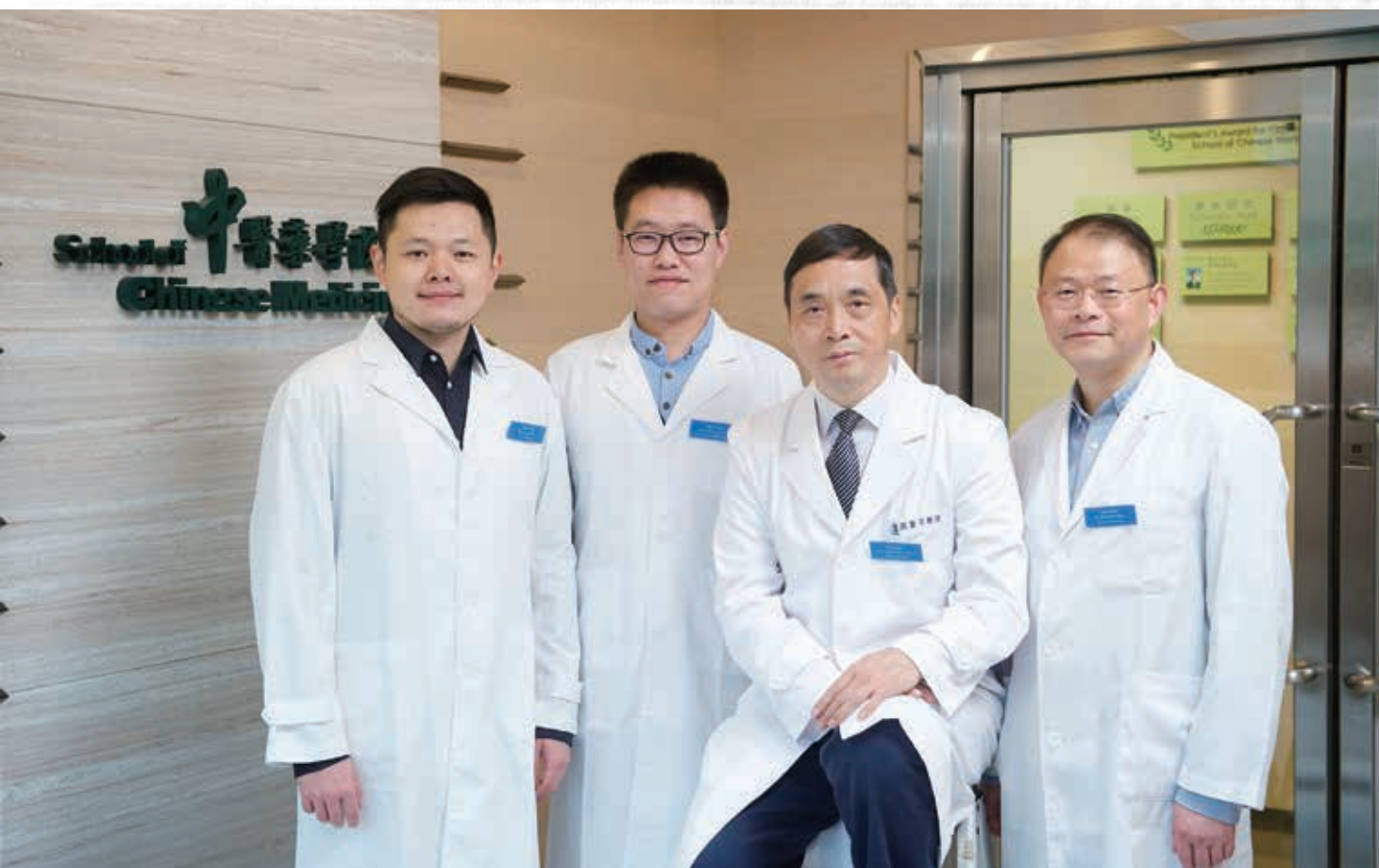
target for osteoporosis treatment. The results have been published online in the March 2016 issue of *Nature Communications*, a scientific journal of international renown. (<http://www.nature.com/ncomms/2016/160307/ncomms10872/full/ncomms10872.html>).

Professor Lu Aiping, Dean of SCM and Director of the Institute for Advancing Translational Medicine in Bone & Joint Diseases (TMBJ), and Dr. Zhang Ge, Director of the Technology Development Division of SCM, Associate Director of the Teaching and Research Division of SCM, and Associate Director of TMBJ are jointly in charge of the study and co-corresponding authors of the paper. Dr. Li Defang, Research Assistant Professor, and Mr. Liu Jin, a PhD student, are co-first authors.

Professor Lu Aiping said that the dynamic equilibrium between osteoclasts and osteoblasts is an important factor for maintaining the integrity of skeletal structure. They could be likened to the balance between *yin* and *yang* advocated by traditional Chinese medicine practitioners, and the strengthening or weakening of either of them will result in an imbalance between *yin* and *yang* and skeletal diseases. The researchers found that the elevated miR-214-3p within osteoclasts could be secreted in exosome-encapsulated form and inhibits the activity of osteoblasts, resulting in bone loss.

Dr. Zhang Ge pointed out that in order to further confirm whether miR-214-3p was involved in the signal transduction between osteoclasts and osteoblasts, the research team not only designed osteoclast-specific miR-214-3p knock-in mice, but it also used the osteoclast-targeted delivery system constructed by the research team to deliver miR-214-3p antagonist (antagomir-214-3p) to osteoclasts. The above experiments were conducted to determine the effect of miR-214-3p on bone formation through increasing or reducing the miR-214-3p.

Dr. Li Defang and Mr. Liu Jin said that miR-214-3p could be considered as a target for the treatment of skeletal diseases which result in bone loss. Their next step is to search for potential therapeutic natural products to help elderly women with osteoporosis, and use molecular docking to screen the targeted inhibitor



呂愛平院長（右二）、張戈博士（右）、李德芳博士（左二）與劉進同學對研究為治療女性老年骨質疏鬆症提供了新靶點感到欣慰。
Professor Lu Aiping (second from right), Dr. Zhang Ge (right), Dr. Li Defang (second from left) and Mr. Liu Jin are delighted that their research provides a new target for osteoporosis treatment in elderly women.

有治療老年化骨質疏鬆症潛能的天然產物分子化合物。

這次研究是一項多學科合作項目，得到多位浸大學者參與，包括生物系的黃港住教授、中醫藥學院的卞兆祥教授、楊智鈞博士、祝海龍博士、郭保生博士，以及來自浸大整合生物信息醫學與轉化科學研究所、浸大深圳研究院、浸大（海門）科技研究院等單位的研究人員。／

of miR-214-3p or the upstream transcription factor from the compound database of Chinese herbal medicine in SCM.

This study is a multi-disciplinary collaborative study conducted by a number of HKBU scholars, including Professor Chris Wong from the Department of Biology, Professor Bian Zhaoxiang, Dr. Yang Zhijun, Dr. Zhu Hailong and Dr. Guo Baosheng from SCM, and researchers from the University's Institute of Integrated Bioinformedicine and Translational Science, HKBU Institute of Research and Continuing Education, and HKBU (Haimen) Institute of Science and Technology.／

學院積極於大學內地研究中心開展科研

SCM proactively embarks on research projects at HKBU mainland research institutes



呂愛平教授率領學院多位教研人員出席浸大（海門）科技研究院開放日。

Led by Professor Lu Aiping, Dean of SCM, an SCM delegation comprising academics, and researchers attended the IST open day.

大學近年於內地拓展研究基地，先後成立香港浸會大學深圳研究院、香港浸會大學常熟研究院及香港浸會大學（海門）科技研究院，進行跨學科和主題形式的創新研究。學院的教研人員銳意利用這些研究院所提供的設施與企業合作開展研究項目創造科研成果，同時也積極尋求與高校合作，培養更多中醫藥科研人才。

學院的教研人員於浸大（海門）科技研究院開展了多個跨學科研究專案，包括骨與關節疾病、腫瘤疾病、神經退行性疾病、診斷與成像、用於藥物篩選的疾病模型、從植物數

In an effort to expand its research bases on the Mainland, the University has established the HKBU Institute of Research and Continuing Education in Shenzhen, the HKBU Changshu Research Institute and the HKBU (Haimen) Institute of Science and Technology (IST) to conduct interdisciplinary and theme-based innovative research. With the facilities provided in these institutes, SCM's academics and researchers have embarked on research collaborations with enterprises to create research results and explored collaboration opportunities with universities to nurture talents in Chinese medicine research.

SCM researchers have launched a number of interdisciplinary projects at IST, including projects on bone and joint diseases, tumour diseases, neurodegenerative diseases, diagnostic and imaging, disease model for drug screening, identification and development of anti-cancer agents from natural product databases by computer-aided drug design,

據庫運用藥物設計技術研發抗癌藥物、納米製劑遞送系統研究、中草藥多糖質量與活性主題研究、從嶺南藥用植物中尋找有活性的天然小分子先導化合物、生物訊息及醫學大數據分析與處理、皮膚疾病主題研究、中藥及中藥複方質量評價與質量控制研究、穿戴式穴位電刺激用品的研發等項目。

學院也利用海門科技研究院的教研設施，與美國俄亥俄州立大學合辦以藥物研發及生物醫學等相關領域為主要方向的「雙博士」學位課程。課程以英語教授，學生在兩校教授的共同指導下首年於浸大學習、次年於海門研究院學習，通過考核後，前往合作院校繼續深造兩至三年，學成後將獲兩校分別頒授博士學位。

中醫藥學院院長呂愛平教授率領學院多位教研及部門主管人員出席海門科技研究院於5月7日舉行的開放日暨項目合作交流會。海門科技研究院與海門市臨江新區管委會及四家企業簽訂合作備忘錄，標誌著研究院在產學研合作方面開展新里程。出席的嘉賓包括海門市市委書記姜龍先生、海門市市長楊曹明先生、海門市臨江新區管委會黨工委書記徐駿先生、海門市臨江新區管委會主任張勇先生、浸大（海門）科技研究院榮譽院長楊登貴教授、浸大校長錢大康教授、榮休校長陳新滋教授、副校長（研究及拓展）、浸大（海門）科技研究院董事會主席暨院長黃偉國教授、多家企業機構的代表和來自浸大多個學院的專家學者、研究人員等逾百人。

nano-medicinal preparation for drug delivery system, quality and bioactivities of natural polysaccharides, discovery of small molecule of natural lead compounds from the medicinal plants in Lingnan region of China, bioinformatics and biomedical big data analytics, skin diseases research, research on quality evaluation and quality control of TCM and TCM formulas, and research and development of wearable acupoint diagnostic and treatment devices.

The School has also made use of the state-of-the-art teaching and research facilities at IST to collaborate with Ohio State University (OSU) in offering a dual PhD programme in drug discovery/biomedical science and related areas. Under the joint supervision of academics from both universities, students will spend their first year in SCM and the second year in IST. Subject to passing a qualifying examination, they will continue their studies at OSU for two to three years. Upon meeting all the programme requirements, they will be awarded a PhD degree separately by HKBU and OSU.

Led by Professor Lu Aiping, Dean of SCM, an SCM delegation comprising academics, researchers and other staff attended the IST open day and signing ceremony of Memoranda of Understanding (MOUs) held on 7 May. At the ceremony, MOUs were signed between IST and the Management Committee of Riverside New District of Haimen and four enterprises, indicating a new milestone in IST's collaboration with industry. The happy occasion was attended by over 100 guests, including Mr. Jiang Long, Secretary of Haimen Municipal People's Government, Mr. Yang Caoming, Mayor of Haimen City, Mr. Xu Jun, Secretary of the Management Committee of Riverside New District of Haimen, Mr. Zhang Yong, Director of the Management Committee of Riverside New District of Haimen, Professor Yang Teng-kuei, Honorary Dean of IST, Professor Roland T. Chin, President and Vice-Chancellor of HKBU, Professor Albert Chan, President Emeritus of HKBU, Professor Rick Wong, Vice-President (Research and Development) and Chairman of the Board and Dean of IST, representatives of enterprises and academics, experts and researchers from various faculties of HKBU.

The same day saw the establishment of the Industry-Academia-Research Cooperation Committee. Comprising members from IST, Government of the Riverside New District of Haimen and enterprises, the



來自企業、內地政府部門和海內外高校的賓客參觀浸大（海門）科技研究院的先進研究設施。

Visitors from enterprises, mainland government departments, and overseas/mainland institutions visit the state-of-the-art research facilities of IST.

浸大（海門）科技研究院與臨江新區政府和企業代表組成產學研合作委員會，為園區創造一個在培育高端科研人才、創新科技研究、科研成果轉移的新平台。首批簽署合作備忘錄的企業包括香港華實精準醫學有限公司、香港健鶴藥業有限公司、上海大齊生物醫藥科技有限公司及南通南復汀生物醫藥科技有限公司，首兩間公司將與中醫藥學院合作開展研究專案，後兩間公司則將與理學院合作。

浸大（海門）科技研究院自去年4月啟動後，在雙博士培育、基礎建設和尖端研究三方面均取得進展，並成立了「精準醫學與創新藥物研究所」，致力開展精準醫學與創新藥物的研究。研究院將從今年起和海門生物醫藥科技創業園區企業攜手聯合培養博士生，為園區輸送高層次人才，並開展產學研的合作。研究院的公共實驗服務平台亦已投入運作，以先進的儀器和設備為園區的企業提供科研服務，詳情請瀏覽網頁 <http://ist.hkbu.edu.hk/tc/home/index.html>。

Committee will formulate plans to nurture high-quality talents, advance innovative research and foster the transfer of research outcomes. The first batch of enterprises which signed the MOUs includes Hong Kong Huabao Precision Medicine Limited, Genfortune Pharmaceuticals Limited, Shanghai Daqi Bio-Pharm Limited and Nantong Nanfuding Bio-Pharm Limited. While the first two companies will conduct collaborative research with SCM, the latter two will cooperate with the Faculty of Science.

Since its opening in April last year, IST has made good progress in nurturing dual PhD students, building infrastructure and advancing research, and has established the Institute of Precision Medicine and Innovative Drug which focuses on precision medicine research and innovative drug discovery. From this year onwards, IST will be co-operating with the enterprises in the Haimen Biotech and Pharmaceutical Park to nurture top-level talents for the Park and to activate collaboration across industry, academia and research sectors. The Instrument Service Platform has also begun operation, serving the enterprises in the Park with its state-of-the-art instruments and equipment. For details, please refer to <http://ist.hkbu.edu.hk/tc/home/index.html>.



臨床觀察顯示 逾八成半坐骨神經痛 由骶髂關節錯位引致

Clinical study shows that over 85% of sciatica cases are caused by dislocation of sacroiliac joint

長期坐立工作或過度勞動的人特別容易引發坐骨神經痛，臨床上一般相信與「腰椎間盤脫出症」相關。臨床部高級講師孫鋒分析了248個於2008年3月至2015年1月前往浸大中醫藥診所和部份香港骨傷學會會員診所就診的坐骨神經痛病例，包括94名男病人和154名女病人，年齡介乎16至77歲，發病時期由兩小時至20年。

是次臨床觀察根據「腰椎間盤脫出症」、「骶髂關節錯位」（常被稱為盆骨錯位）和「腰椎滑脫」的診斷標準對248名病人進行檢查，結果顯示214人（86.29%）因「骶髂關節錯位」導致坐骨神經痛；9人（3.63%）同時出現「腰椎間盤脫出症」和「骶髂關節錯位」的症狀；另有18人（7.26%）因「腰椎間盤脫出」引致坐骨神經痛；其餘7人（2.82%）則因「腰椎滑脫」而發病。此項研究揭示了坐骨神經痛與盆骨錯位的相關性。

孫鋒闡釋「骶髂關節錯位」與坐骨神經痛的關連時表示，骶髂關節一旦錯位，會導致雙下肢不等長，進而影響連接骶髂、髖、膝和足踝的運動鏈上各關節受力不平衡，同時

維持盆骨穩定的三十多組肌肉及韌帶亦將因此而失去平衡，對行走其間的坐骨神經形成牽拉或卡壓，引致病人坐骨神經疼痛，疼痛部位由腰骶部伸延至臀腿部，情況嚴重的病人甚至會出現足部麻痺。孫鋒建議，臨床上要對這些病人進行骶髂關節檢查，為他們提供合適的治療方案。/

People who sit or stand for long periods of time as well as those who perform excessive heavy manual labour are prone to sciatica, a health problem commonly considered to result from lumbar disc protrusion. Mr. Sun Feng, Senior Lecturer of the Clinical Division (CLNC), conducted a clinical observation on 248 sciatica patients who attended medical consultations at HKBU Chinese medicine clinics and some clinics run by members of the Hong Kong Traditional Chinese Medicine Orthopaedic and Traumatic Association during the period from March 2008 to January 2015. The 94 male and 154 female patients, aged between 16 and 77, had suffered from sciatica for a period of two hours to 20 years.

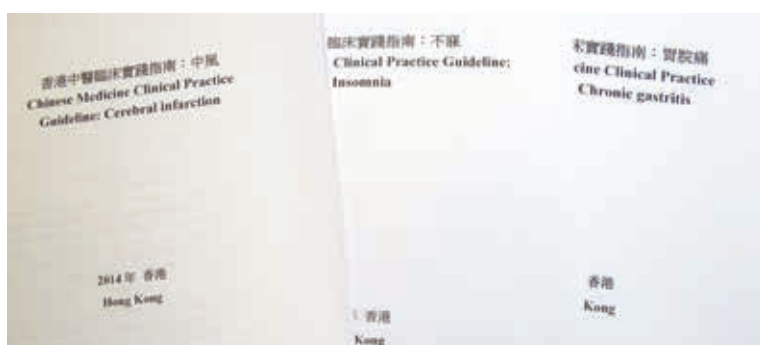
The 248 patients were examined in accordance with the diagnostic standards for “lumbar disc protrusion”, “dislocation of sacroiliac joint” (also known as dislocation of

the pelvis) and “spinal compression”. It was found that 214 of the patients (86.29%) experienced pain due to “dislocation of sacroiliac joint”; nine of them (3.63%) had the symptoms of both “lumbar disc protrusion” and “dislocation of sacroiliac joint”; 18 patients (7.26%) suffered from sciatica due to “lumbar disc protrusion” while the remaining seven cases (2.82%) were triggered by “spinal compression”. The observation pointed to a relationship between sciatica and dislocation of the sacroiliac joint.

In elucidating the relationship between dislocation of the sacroiliac joint and sciatica, Mr. Sun Feng said that the dislocation would give rise to unequal leg length, which would upset the balance of the joints along the kinematic chain connecting the sacroiliac joint, the hip, the knee and the ankle. At the same time, the dislocation would lead to the loss of stability of the thirty-odd groups of muscles and tendons responsible for maintaining pelvic stability, and result in stretch and compression of the sciatic nerves running along muscles and tendons, thereby causing sciatic pain from the waist down to the hip and the legs. Severe cases may result in foot numbness. Mr. Sun suggested that in order to provide appropriate therapy for patients, examination of the sacroiliac joint should be conducted on sciatica patients. /

呂愛平教授 榮獲兩項有關 中醫藥標準化的學術獎

Professor Lu Aiping
conferred two academic
awards for Chinese medicine
standardisation



中醫藥學院院長呂愛平教授分別獲中華中醫藥學會頒發「2015 年度李時珍醫藥創新獎」，以及獲中國中西醫結合學會頒發「2015 年度科學技術獎」，表彰他在兩項有關中醫藥標準化的研究項目上的成就。

「李時珍醫藥創新獎」是嘉許呂教授參與的《中藥編碼規則及編碼》國家標準的研究與制定工作，該項目實現了中藥品種、名稱及規格的統一，並已於 2015 年 12 月 1 日實施，對推動中醫藥標準化、加強政府對中醫藥市場的監督和管理，以及保障公眾用藥安全有效起了重要作用。

另一方面，呂教授率領團隊在內地進行的中醫臨床實踐指南制定與評價研究有效促進中醫臨床規範化，獲中國中西醫結合學會頒發科學技術獎，以資表揚。研究團隊並且完成香港醫院管理局的委託，在內地的中醫臨床實踐指南基礎上，因應香港中醫診療環境作出適用性轉化，對中風、失眠、慢性胃炎等三種香港常見疾病制定本港適用的中醫臨床實踐指南。

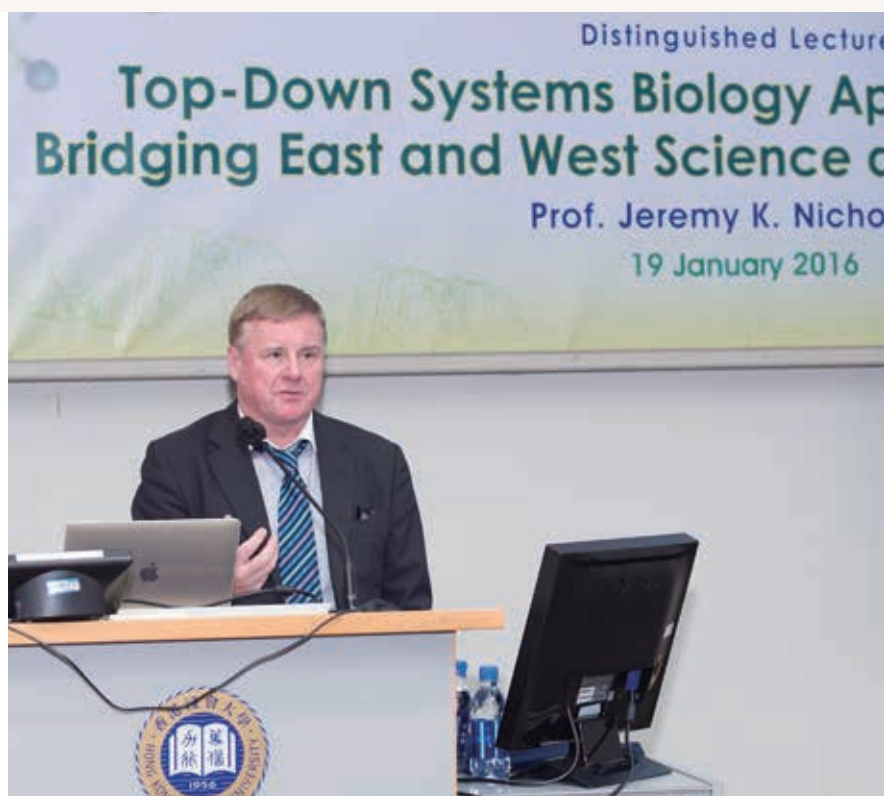
Professor Lu Aiping, Dean of SCM, was presented the “Li Shizhen Innovation Award 2015” by the China Association of Chinese Medicine and the “Scientific and Technology Progress Award 2015” by the Chinese Association of Integrative Medicine for his outstanding contribution to two Chinese medicine standardisation projects.

The “Li Shizhen Innovation Award” is in recognition of Professor Lu’s important contribution to the research on and formulation of “Coding rules for Chinese medicines and their codes”, a set of national standards that has resulted in the classification of species, names and specifications of Chinese medicines. The implementation of the national standards with effect from 1 December 2015 helps promote the standardisation of Chinese medicines, strengthen the government’s regulation of the Chinese medicines market and enhance the safety and effectiveness of medicines for the benefit of the public.

Professor Lu won the Science and Technology Progress Award from the Chinese Association of Integrative Medicine for his research team’s accomplishment in promoting Chinese medicine clinical standardisation through the formulation of Chinese medicine clinical practice guidelines and the conducting of evaluation studies in mainland China. Commissioned by the Hospital Authority of Hong Kong, his team also drafted a set of Chinese medicine clinical practice guidelines for three common diseases in Hong Kong, namely stroke, insomnia and chronic gastritis. The guidelines were drafted by adapting the mainland clinical practice guidelines to suit the clinical environment in Hong Kong.

「代謝組學之父」主講 傑出學人講座

“Father of metabolomics” inspires
faculty and students at SCM
Distinguished Lecture



學院於 1 月 19 日舉辦傑出學人講座，邀得在國際上享有「代謝組學之父」稱號的倫敦帝國學院醫學院外科、腫瘤科及介入醫學系主任 Jeremy Nicholson 教授以「自上而下系統生物學在傳統中醫藥中的應用：融貫東西方科學和東方醫學」為題主講，吸引了包括中醫藥學院及理學院的 120 位師生與研究人員出席。

Nicholson 教授表示全局系統生物學方法可以應用於不同階段的傳統中醫藥分析、質量控制、毒性監測、生物利用度和藥效研究，應用這種系統性的方法將有助於中醫藥作用機制的研究及進一步優化。

Nicholson 教授是世界著名的生物化學家，目前擔任世界各地八所大學的名譽教授，並於 2014 年被聘為中國科學院愛因斯坦講席教授。他著有 600 多篇關於複雜系統失效及系統醫學的分子機制方面的學術論文，被引用次數超過四萬六千次。 /

SCM hosted a lecture under the SCM Distinguished Lecture Series on 19 January featuring Professor Jeremy Nicholson, Head of Department of Surgery, Cancer and Interventional Medicine, Faculty of Medicine, Imperial College London. Dubbed the Father of metabolomics, Professor Nicholson delivered a lecture entitled “Top-Down Systems Biology Approaches in TCM: Bridging East and West Science and Eastern Medicine” to over 120 faculty members, researchers and students from SCM and the Faculty of Science of HKBU.

In his lecture, Professor Nicholson said that global systems biology approaches can be applied to all stages of TCM analysis, quality control, toxicity monitoring, bioavailability and efficacy investigations. Systems approaches determine the mechanisms of action which will enable further TCM optimisation.

A world-renowned expert in biological chemistry, Professor Nicholson currently holds honorary professorships at eight universities and was appointed Albert Einstein Honorary Professor by the Chinese Academy of Sciences in 2014. He has authored over 600 peer-reviewed papers on molecular aspects of complex system failure and systems medicine with over 46,000 citations. /

學院承辦醫管局
「中醫訪問學者計劃」
專題講座系列
“Visiting Chinese Medicine
Scholars Public Lecture” series
organised for the Hospital
Authority

學院於 2015 年 11 月 22 日為醫院管理局在校園舉辦「中醫訪問學者計劃」專題講座，由廣東省中醫院主任中醫師陳紅霞主講中風病常見功能障礙的中藥辨證治療，分享她豐富的臨床經驗，讓與會的香港註冊中醫師獲益良多。 /



SCM organised for the Hospital Authority the “Visiting Chinese Medicine Scholars Public Lecture” on campus on 22 November. In the lecture, Ms. Chen Hongxia, chief physician of Guangdong Provincial Hospital of Chinese Medicine, enlightened local Chinese medicine practitioners with her wealth of clinical experience in Chinese medicine syndrome differentiation and treatment for common functional disorder of patients suffering from stroke. /

學院舉辦
中醫經典系列講座
SCM organises
CM Professional Seminar Series

臨床部於 2 月 28 日在校園舉辦中醫經典系列講座，由廣州中醫藥大學兩位專家向參加的註冊中醫師介紹中醫經典理論在臨床上的運用。勞紹賢教授分享了「仲景經方在慢性胃腸疾病臨證中運用的體會」，而李賽美教授則發表了題為「糖尿病中醫辨治再實踐再思考」的演講。 /



CLNC organised on 28 February on campus a seminar under the Chinese Medicine Professional Seminar Series. Two experts from the Guangzhou University of Chinese Medicine discussed with local Chinese medicine practitioners attending the seminar how classical Chinese medicine theories are put in practice. While Professor Lao Shaoxian talked about the “Experience of using prescription by Zhang Zhongjing in chronic GI diseases”, Professor Li Saimei gave a talk on “Re-Practice and re-thinking in diagnosis and treatment of Diabetes by TCM”. /



禹志領博士獲頒學院 傑出學術研究表現獎

Dr. Yu Zhiling conferred
SCM Performance Award
for outstanding performance
in scholarly work

大學每年向優秀的教學人員頒發獎項，表揚他們在教學、學術研究及服務等範疇的傑出表現。教學及科研部副教授兼技術開發部副主任禹志領博士（右）於 2015-16 學年獲授予「學院傑出學術研究表現獎」。

Each year the University confers awards to outstanding academic and teaching staff to recognise their performance in teaching, scholarly work and services as well as to outstanding young researchers. In 2015-16, Dr. Yu Zhiling (right), Associate Professor of CMTR and Associate Director of Technology Development Division (TDD), has been conferred the School of Chinese Medicine Performance Award for outstanding performance in scholarly work. /



學院參加大學代表團 訪問泰國朱拉隆功大學

SCM joins HKBU delegation to visit
Chulalongkorn University in Thailand

教學科研部副主任余堅文博士參加了由副校長（學術）陸大章教授率領出訪泰國朱拉隆功大學的代表團。訪問於 2 月 19 日進行，此行是大學國際化發展策略下的一個活動，目的是加深兩校的認識和探討雙方在多方面的交流協作機會。

Dr. Kevin Yue, Associate Director of CMTR, joined the HKBU delegation led by Professor Franklin Luk, Vice-President (Academic), to visit Chulalongkorn University in Thailand on 19 February. An activity under the University's strategy of internationalisation, the visit aimed not only to enhance mutual understanding but also explore the feasibility of exchange and collaboration in various areas. /



與名古屋 市立大學 簽訂學術 合作協議

Academic
agreement
signed with
Nagoya City
University

學院於 2 月與日本名古屋市立大學藥學研究生院簽訂學術合作協議，確立雙方的合作範疇，包括教研人員和學生的交流合作以及進行聯合科研等，進一步推動學院的國際交流協作。

SCM signed an academic exchange agreement with the Graduate School of Pharmaceutical Sciences, Nagoya City University, Japan in February 2016 to foster collaboration in a number of areas, including the exchange of faculty members, research fellows and students and the launch of joint research projects with a view to boosting international exchange and collaboration. /

學院率團赴台灣進行 服務學習教學交流

SCM leads service learning delegation to Taiwan

由學院 CoP 全人教育專案團隊牽頭，與大學的通識教育處、全人教育教與學中心和學生事務處的同事一起，於 4 月 19 日至 23 日赴台灣進行服務學習教學交流，參訪了高雄市國立中山大學、台中市中國醫藥大學，以及當地兩個服務學習項目，瞭解學生如何通過服務學習，貢獻社會。團隊亦總結了兩年來 CoP 中醫藥學全人教育的經驗，討論今後可持續發展的工作。

SCM's CoP (Communities of Practice) team led an HKBU service learning delegation comprising colleagues from the General Education Office, the Centre for Holistic Teaching and Learning and the Office of Student Affairs to Taiwan from 19 to 23 April. The delegation visited National Sun Yat-sen University in Kaohsiung, China Medical University in Taichung and two service-learning projects in Taiwan to gather information on how students serve society through service learning. The CoP team also evaluated the achievements of SCM's CoP projects conducted in the last couple of years and discussed how these projects could be sustained in the long run. /



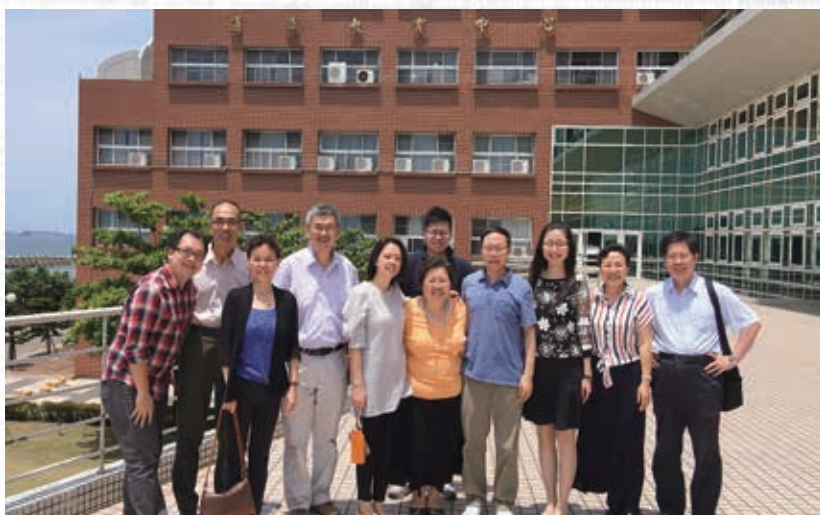
為韓國中醫學生 提供學術及臨床教學

Provides academic and clinical teaching for Chinese medicine students from Korea

學院於 2 月 15 至 27 日接待了韓國慶熙大學韓醫學院由 12 名師生組成的交流團，為他們提供課堂學習及到學院轄下的中醫藥診所進行臨床觀摩，增加他們對香港中醫診斷、方劑、內科、專科臨床訓練、中醫臨床研究及中藥開發等方面的認識，也安排他們參觀學院的教研設施、一級歷史建築雷生春堂及馳名的中藥材集散地上環高陞街，讓他們對香港的中醫藥發展有更全面的了解。

SCM received a delegation comprising two professors and 10 students from the College of Korean Medicine, Kyung Hee University, Korea from 15 to 27 February. During the visit, they attended tailor-made classes and observed clinical practice at the Chinese medicine

clinics of the School to learn more about different aspects of Chinese medicine, including diagnosis, medicinal formulae, internal medicine and clinical training in different Chinese medicine specialties, clinical study and drug discovery in Hong Kong. They were also given a tour of the teaching and research facilities at the SCM Building, Lui Seng Chun, housed in a Grade I historic building, and Ko Shing Street in Sheung Wan, which is the heart of wholesale herbal medicine trade in the city, to enable them to have a better understanding of the development of Chinese medicine in Hong Kong. /





學院獲百歲國醫大師鄧鐵濤教授贈書

Book donation by centenarian National TCM Master Professor Deng Tietao

學院獲首屆國醫大師、百歲人瑞鄧鐵濤教授惠贈珍貴書籍一批，支持學院的醫教研工作。在呂愛平院長率領下，臨床部主任卞兆祥教授、教學科研部主任李敏教授和秘書處主任江月琮女士於 5 月 13 日前往廣州中醫藥大學參加贈書儀式。除了嘉許學院多年以來累積的成績，鼓勵學院為中醫藥的發展和走向世界作出更多貢獻，鄧教授還親筆題寫學院院訓「精誠濟世，博學篤行」，以及為學院計劃輯錄成書的「浸大中醫經典系列講座」題寫書名，恭賀浸大今年 60 週年校慶及學院兩年後的 20 週年院慶。

Centenarian Professor Deng Tietao, who is among the first National Traditional Chinese Medicine (TCM) Masters appointed, donated a collection of valuable books on Chinese medicine to support the teaching, research and clinical endeavours of the School. Professor Lu Aiping, Dean of SCM, together with Professor Bian Zhao Xiang, Director of CLNC; Professor Li Min, Director of CMTR; and Mrs. Helen Tsang, Head of Secretariat, attended the book-donation ceremony held at the Guangzhou University of Chinese Medicine on 13 May. In addition to commending the School for its achievement made since its establishment and encouraging it to make greater contribution to the development and internationalisation of Chinese medicine, Professor Deng presented to the School calligraphy of its motto "Sincerity in Service, Erudition and Integrity" and the title of a book on the "CM Professional Seminar Series" to be compiled by SCM to celebrate HKBU's 60th Anniversary this year and SCM's 20th Anniversary two years later. /



獲捐款開展穿戴式 穴位診療裝置研發項目

Granted donation to embark on wearable acupoint diagnostic and treatment device project

學院獲新世界策略投資有限公司執行董事陳菁女士慷慨捐贈港幣 50 萬元，作為研發一種針對膝痛的穿戴式穴位診療裝置的啟動經費，項目由教學科研部副教授張世平博士負責。學院於 1 月 29 日舉行接受捐款儀式。

SCM received a donation of HK\$500,000 from Ms. Flora Chan, Executive Director, New World Strategic Investment Limited, as a start-up fund for a wearable acupoint diagnostic and treatment device, with Dr. Zhang Shiping, Associate Professor of CMTR, serving as the principal investigator of the project. A cheque presentation ceremony was held on 29 January. /



碩士學位課程介紹會

Talk to introduce taught master's programmes

持續及專業教育部於3月12日舉行碩士學位課程介紹會，向有意進修的人士介紹學院開辦及的中醫學、中藥學及針灸學碩士學位課程的特色和入學資格，並帶領他們參觀位於學院大樓的教學設施，加深他們對學院學習的認識。

The Division of Continuing and Professional Education (DCPE) organised a talk on 12 March to introduce the three master's degree programmes offered by SCM, i.e. Master of Chinese Medicine, Master of Pharmaceutical Sciences in Chinese Medicine and Master of Acupuncture and Moxibustion. The participants were also given a tour of the SCM Building to learn more about teaching and learning at SCM. /

新春茶聚聯繫各界友好

Spring reception to strengthen ties with friends and supporters

學院於2月28日在校園舉辦新春茶聚，與中醫藥業界和其他界別的友好加強聯繫。為增添歡樂氣氛，學院安排了醒獅賀歲表演，由香港中醫藥管理委員會中醫組主席黃傑醫師、中醫藥學院諮詢委員會主席黃英豪博士、署理校長李兆銓先生和中醫藥學院院長呂愛平教授主持點睛和簪花掛紅儀式。

SCM hosted a spring reception on campus on 28 February to celebrate the Chinese New Year and cement ties with friends and supporters in the industry and other sectors. Mr. Wong Kit, Chairman of Chinese Medicine Practitioners Board, Chinese Medicine Council of Hong Kong; Dr. Kennedy Wong, Chairman of SCM Advisory Committee; Mr. Andy Lee, Acting President and Vice-Chancellor; and Professor Lu Aiping, Dean of SCM, officiated at the eye-dotting and red ribbon-tying ceremonies to kick off the lion dance staged at the beginning of the reception. /





學院積極參與浸大健樂日

SCM participates in
HKBU Health Festival

學院參與大學於1月9日為慶祝60周年校慶而舉行的「浸大健樂日」，與其他學院攜手向市民展示大學在中醫、體育、科學、音樂等各方面的專業知識。學院的專家通過講座介紹中醫治療，為參加人士提供義診服務，也帶領大學社群示範太極操，參加人士也可免費品嚐保健涼茶及獲得「24節氣——浸大中醫養生資訊明信片」。

SCM joined hands with other faculties and schools to stage on 9 January the "HKBU Health Festival" organised by the University to celebrate the 60th anniversary of HKBU. At the festival, the University showcased some of its areas of excellence, including Chinese medicine, physical education, science and music. SCM experts delivered talks on Chinese medicine, provided free Chinese medicine consultations and led the HKBU community to stage a *Tai Ji* demonstration. Participants of the Festival also tasted the Chinese herbal tea prepared by SCM and learned health tips from the postcards featuring the 24 solar terms of the Chinese lunar calendar given to the participants as gifts. /



浸大中醫日惠及1,800名市民

Chinese medicine community day benefits
1,800 members of the public

學院於5月1日舉行每年一度的中醫日，由臨床部專家於轄下6間中醫藥診所贈醫施藥，以及舉辦講座介紹中醫藥保健養生知識，藉此回饋市民及推廣臨床部提供的優質中醫藥服務。學院也安排了導賞團，帶領市民參觀位於學院大樓的中醫藥博物館、中藥標本中心，以及位於荔枝角道的雷生春堂，並讓參觀雷生春堂的人士免費品嚐中醫保健飲品。

SCM hosted the annual community day at six of its Chinese medicine clinics on 1 May. In addition to providing members of the public with free Chinese medicine consultations and Chinese medicines, Chinese medicine practitioners of CLNC delivered healthcare talks to promote health education. Guided tours of the Chinese medicine museum, the Chinese medicines centre and Lui Seng Chun on Lai Chi Kok Road were also arranged and visitors to Lui Seng Chun were treated to herbal tea. /



學院向中學校長和 老師介紹學院信息

SCM provides secondary school
principals and teachers with information
on its education and facilities

大學於1月27日舉行中學校長日，吸引共187名校長及老師出席，其中逾30名校長及老師參加了學院舉辦的活動，包括由學院老師介紹中醫藥教育、學生分享學習體驗，參觀學院大樓的教學設施，以及介紹基本中醫藥知識的互動學習坊，讓他們為考慮報讀中醫藥課程的學生提供資訊。

The Secondary School Principals' Day hosted by the University on 27 January attracted 187 principals and teachers, more than 30 of whom joined SCM's activities, including an introduction of Chinese medicine education delivered by SCM teachers, a sharing of study life at SCM by students, a guided tour of the teaching facilities in the SCM Building as well as interactive workshops on basic Chinese medicine knowledge, which would be useful when they advise students interested in pursuing Chinese medicine education in the university. /



學院與到訪團體建立友誼

SCM builds ties with organisations

浸大是香港首間由大學教育資助委員會資助開辦中醫藥本科課程的院校，學院大樓設有香港高校中獨有的中醫藥教醫研設施，包括開放予公眾參觀的博物館和標本室等。學院利用這些設施介紹中醫藥和學院的教研實力，這些設施是大學聯繫社會人士以至來自世界各地的團體及嘉賓的視窗。過去半年，學院接待了包括瑞士醫院組織、馬來西亞駐港總領事館、北京市藥品檢驗所、中山市外商投資企業協會、香港新活力青年智庫、香港青年聯會及海外大學等代表團，以及本港的社區組織及學校團體。

HKBU is the first institution funded by the University Grants Committee to offer higher education in Chinese medicine in Hong Kong. SCM boasts unique facilities to support teaching, research and the provision of medical services in Chinese medicine including, among others, the Chinese medicine museum and Chinese medicines centre which are open to the public. The School makes use of its facilities to connect with members of the community as well as delegates and guests from all over the world. In the past six months, SCM received delegations from the Swiss Group of Hospitals, Consul General of Malaysia, Beijing Institute for Drug Control, Zhongshan Association of Enterprises with Foreign Investment, Hong Kong New Youth Energy Think Tank, Hong Kong United Youth Association and overseas universities as well as groups from local community organisations and schools. /

舉辦講座推廣中醫藥知識

Seminars to popularise Chinese medicine knowledge



為增進社會人士對中醫藥防治疾病的認識，學院不時於轄下的中醫藥診所舉辦中醫藥健康專題講座，由臨床部的專家及註冊中醫師主講，將中醫藥防治方法和療效訊息帶給社區居民。講座的題目與民眾日常生活息息相關，包括咳嗽、肚瀉、濕疹、眩暈、腰痛及膝痛、便秘、心血管疾病、肺病、糖尿病、鼻敏感、腎病、類風濕關節炎等的防治方法。

To increase the public's knowledge of the use of Chinese medicine for preventing and treating diseases, SCM frequently organises Chinese medicine health seminars delivered by experts of CLNC at the HKBU Chinese medicine clinics. The experts have provided the community with useful information on the prevention and treatment of various diseases such as cough, diarrhea, dizziness, back pain, knee pain, constipation, cardiovascular diseases, pulmonary diseases, diabetes, allergic rhinitis, kidney diseases and rheumatoid arthritis using Chinese medicine. /

與九龍城警區警民關係組合作推廣中醫藥知識

Collaboration with the Police Community Relations Office of Kowloon City District in promoting Chinese medicine

學院於 2015 年 11 月 27 日接待了由九龍城警區警民關係組組織前來學院參觀的 40 名耆樂警訊成員，除了安排他們參觀中醫藥博物館及中藥標本中心，為他們舉辦骨關節保健常識講座，並安排中醫學生在老師指導下為他們進行骨關節檢查和提供推拿服務。此外，學院的專家也定期為九龍城警區警民關係組出版的季刊《耆樂之聲》撰寫養生文章，加強學院與社區的聯繫。

SCM received 40 members of the Senior Police Call led by the Police Community Relations Office of Kowloon City District (KCDIST) on 27 November 2015. The elderly visitors were given a guided tour of the Chinese medicine museum and the Chinese medicine centre and a talk on the maintenance of healthy bones and joints. In addition, SCM students examined and performed *Tui Na* on them under the supervision of teachers. To strengthen ties with the community, SCM experts contribute articles on health preservation to 耆樂之聲, a quarterly publication published by the Police Community Relations Office of KCDIST. /





學院聖誕聯歡晚會 暨畢業生謝師宴

SCM Christmas Dinner-cum-Graduates' Teacher Appreciation Dinner

學院於去年首次將每年一度的聖誕聯歡晚會與本科畢業生謝師宴合併舉行，讓教職員、校友代表及業界友好聚首一堂，除了慶祝聖誕佳節也讓畢業同學向老師表達他們的謝意。這項盛事於 2015 年 12 月 21 日舉行，筵開 40 席，共四百六十多人出席，師生、校友及嘉賓獻唱、表演舞蹈和魔術等，大家度過了一個愉快、有意義的晚上。

SCM organised for the first time the annual Christmas dinner in conjunction with the teacher appreciation dinner on 21 December 2016. There were a total of 40 tables of staff, alumni representatives and friends from the Chinese medicine and other sectors to celebrate the festive season and the graduation of class of 2016. Added to the festivity and joy were performances by teachers, students, alumni and guests who showed their talents in singing, dancing and playing magic. /

活動預告 Upcoming Event

中醫藥規範研究學會第五屆年會暨 《本草綱目》與中藥創新藥物研發 高峰論壇

(將於 2016 年 8 月 9-10 日舉行)

The 5th Annual Meeting of GP-TCM Research Association-cum-Summit on *Compendium of Materia Medica* and Innovative Drug Discovery in Chinese Medicine will be held on 9 and 10 August 2016.



歐卓榮校友榮獲大學 第三屆傑出校友獎

Alumnus Dr. Dennis Au Cheuk-wing
conferred the third HKBU
Distinguished Alumni Award

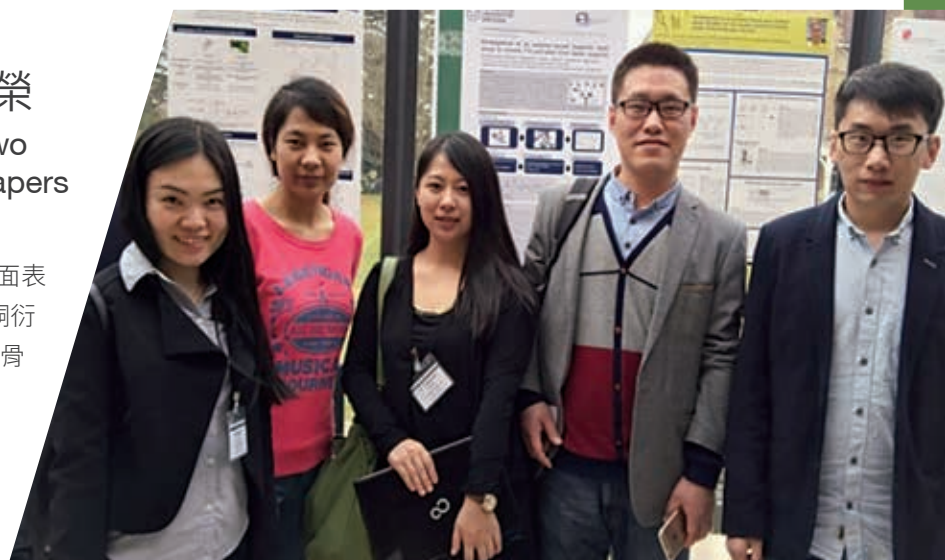
中醫本科課程校友歐卓榮博士（2005 年）於 3 月 17 日獲大學頒發第三屆「傑出校友獎」，嘉許他的卓越貢獻。他創辦結合傳統中醫與現代管理模式的康德堂中醫診所，與不同社福機構合作提供中醫治療，包括以中醫藥方法協助濫藥年輕人脫離毒癮，他也參與於深水埗區開設全港首個贈醫施藥中心—港仁中醫服務中心，幫助有需要人士，此外亦創立慈善團體全仁中醫，安排年輕中醫師到菲律賓、泰緬邊境、柬埔寨等醫療資源缺乏的

地區義診，將中醫的健康概念帶到海外。Dr. Dennis Au Cheuk-wing, an alumnus of the BCM programme (2005), received the third HKBU Distinguished Alumni Award on 17 March in recognition of his remarkable contribution. He established the Conduct Chinese Medicine Clinic, which integrates traditional Chinese medicine with contemporary management concepts; and he has worked with various non-profit organisations to provide Chinese medicine services, including using Chinese medicine to help young substance abusers get rid of their habits. He also participated in the establishment of HHK Chinese Medicine Centre in Sham Shui Po, the first Chinese medicine centre which provides free medical services and medications for the needy in Hong Kong, and founded Chinese Medicine For All, a charitable organisation which organises visits by volunteering young Chinese medicine practitioners to serve people in countries with poor medical resources, such as the Philippines, the Thailand-Burma border and Cambodia, and promotes Chinese medicine overseas. /

博士研究生梁超 研究論文出色獲兩項殊榮

PhD student Liang Chao scoops two
awards for outstanding research papers

博士研究生梁超（右）在骨與關節疾病研究方面表現優秀，他以題為「寡肽適配子修飾的查爾酮衍生物特異性靶向成骨細胞中的 Smurf1 並促進骨形成」的研究論文獲「2016 年適配子大會」頒發遊歷獎，資助他出席於 4 月 4 至 5 日在英國牛津大學舉行的「第三屆適配子大會」發表演說並介紹他的得獎作品。他另一篇題為「適配子功能化的成骨小核酸納米材料對骨形成能力下降疾病的治療研究」



的論文，獲香港科學會頒發 2015 年生命科學範疇的青年學者榮譽提名獎，並於去年 12 月 5 日舉行的第 23 屆香港科學會年會上匯報他的研究項目。PhD student Liang Chao (right), an outstanding student devoted to research on bone and joint diseases, has won two awards for his research papers. He won a travel award from "Aptamers 2016" to attend Aptamers 2016, 3rd Oxford Symposium on Aptamers, which was held from 4 to 5 April 2016 at the University of Oxford, UK, and in the symposium he presented his award-winning paper entitled "Oligopeptide aptamer-modified chalcone derivative specifically targets Smurf1 in osteoblasts and promotes bone formation". Furthermore, he was selected for an honorable mention in the life science category of the Young Scientist Award by the Hong Kong Institution of Science (HKIS) for his project entitled "Aptamer-functionalised Lipid Nanoparticles (LNPs) Targeting Osteoblasts as a Novel RNA Interference-based Bone Anabolic Strategy" and invited to present his work at the 23rd Annual Conference of HKIS held on 5 December 2015. /



博士研究生劉進研究論文獲肯定

PhD student Liu Jin wins recognition
for excellent research paper

博士研究生劉進憑藉出色的論文《微小核酸 miR-214-3p 靶向 TRAF3 促進破骨細胞骨吸收並調控絕經後骨質疏鬆》贏得「ESCEO-AgNovos Healthcare 青年學者獎」，獲頒發資助參加於 4 月 14 至 17 日在西班牙馬拉加舉行的「2016 年世界骨質疏鬆，骨關節炎與骨骼肌肉系統疾病大會」，於會上以論文海報形式展示他的研究結果。As a result of his outstanding research paper entitled “miR-214-3p targets TRAF3 to promote osteoclastic bone resorption during the development of postmenopausal osteoporosis”, Liu Jin, PhD student, won a grant from the ESCEO-AgNovos Healthcare Young Investigator Awards to attend the World Congress on Osteoporosis, Osteoarthritis and Musculoskeletal Diseases held in Malaga, Spain from 14 to 17 April. He made a poster presentation of his award-winning work at the congress. /

中醫學生再奪 泛珠中醫大學生臨床技能賽 港澳組團體一等獎

BCM students come first in Pan-Pearl
River Delta Region Chinese Medicine
University Students Clinical
Competence Contest (Hong Kong-
Macau Category)



中醫本科課程五年級學生尚文濱（右二）、馮家俊（中）和黃耀樂（左二）參加於去年 12 月 11、12 日在雲南舉行的第三屆泛珠三角區域中醫大學生臨床能力競賽，在團體賽中奪得港澳組團體一等獎，尚文濱同學在「針灸技能」單項賽中獲得第三名。Shang Wenbin (2nd from right), Fung Ka-chun (centre) and Wong Yiu-lok (2nd from left), Year 5 students of the BCM programme, outshone all contestants and became the Champion Group (Hong Kong-Macau category) in the Third Pan-Pearl River Delta Region Chinese Medicine University Students Clinical Competence Contest held on 11-12 December 2015 in Yunnan. Shang Wenbin also won the third prize in the individual acupuncture skills category. /



中醫藥學會舉辦第 17 屆中醫展覽 Chinese Medicine Society organises the 17th Chinese medicine festival

中醫藥學會於 2 月 27、28 日在油塘大本地商場舉辦第 17 屆大型中醫藥展覽，主題為「養生保健神氣足 · 醫中自有顏如玉」，透過義診、講座、工作坊、攤位遊戲和音樂舞蹈表演等活動，讓參觀人士認識如何利用中醫藥方法達到保健美顏的果效。The Chinese Medicine Society organised the 17th Chinese medicine festival at Domain Mall in Yau Tong from 27 to 28 February. Through free medical consultations, seminars, workshops, game booths, and music and dance performances, the Festival promoted the use of Chinese medicine in health preservation and beauty care. /



中藥學會參加花展

Society of Chinese Materia Medica participates in flower show

中藥學會於3月參加每年一度由康樂及文化事務署在維多利亞公園舉辦的香港花卉展覽，學會展出一系列藥用花卉，如繡球花、月季、益母草等，這些藥用花卉絢麗斑斕、芬芳馥鬱，除具有觀賞價值外，亦可助人鬆弛神經、陶冶性情、理氣解鬱等。The Society of Chinese Materia Medica participated in the annual Hong Kong Flower Show organised by the Leisure and Cultural Services Department, which was held at Victoria Park in March. This year the display was a collection of gorgeous and aromatic medicinal flowers, such as Largeleaf Hydrangea, Chinese Rose and Wormwoodlike Motherwort. The plants were not only a pleasure to look at but were also good for relaxation, refining temperament and improving Qi stagnation. /

中醫藥學會舉辦辯論賽 香港興建中醫醫院

Chinese Medicine Society organises debate on building a Chinese medicine hospital in Hong Kong

中醫藥學會於3月13日舉辦第一屆辯論賽，辯題是香港興建中醫醫院是利大於弊，藉此鼓勵同學深入思考香港建立中醫醫院的議題和中醫發展的路向。臨床部主任卞兆祥教授和教學科研部主任李敏教授等多位教研人員到場支持並於賽後與學生交流意見。The Chinese Medicine Society organised on 13 March the first debate, the title of which was

“the advantages of establishing a Chinese medicine hospital outweigh the disadvantages”. The purpose of the debate was to encourage students to consider carefully issues related to the establishment of a Chinese medicine hospital and the future development of Chinese medicine in Hong Kong. Professor Bian Zhaoxiang, Director of CLNC, and Professor Li Min, Director of CMTR, and other faculty members attended the event to support the students and exchanged views with them after the contest. /





《香港行山植物探索徑》

作者：陳虎彪、楊永平

此書介紹了香港多條行山植物探賞徑，並附以圖片詳述一系列的蕨類植物、裸子植物、被子植物及常見的結果植物，讓讀者在郊遊時能夠輕易在書中找出對應的植物。



《百藥栽培》

作者：趙中振 (與王文全)

此書選列了 100 種常用中藥材，以用藥部位進行分類，介紹其產地與生長習性、栽培要點和採收加工，以圖片展示藥材的生

產基地、原生態和藥用部份。書中亦介紹了植物分類、中藥資源、道地藥材與中藥鑒定的相關知識，讓讀者認識中藥來源，了解安全用藥的重要性。



《禦寒扶陽治百病》

作者：孫鋒

本書分五個章節，闡述中醫學理論中寒氣、寒邪及陽氣的概念和關係，進一步闡明人體因為陽氣不足導致百病叢生的道理，說明了寒症發病的原因，以及針對大多數港人體質的虛寒情況闡述形成的原因，介紹了各種禦寒扶陽的方法和食療方。



《戰勝肥胖》 ——中醫治療與生活調養》

作者：倫新

本書從中醫角度，詳細闡述了肥胖症的病因病機，並介紹了常用中藥茶療方、食療方及針灸、推拿等輔助治療方法。同時針對不同年齡、不同體質人士，以圖文形式介紹適合的減肥健康操及減肥運動方法。



《戰勝腰痛》 ——中醫治療與生活調養》

作者：涂豐、張振海 (與劉以正)

此書從中西醫角度深入介紹腰痛的成因、類型、表現及危害，結合中醫治療手法，如內服外敷、針灸推拿等來預防及診治腰痛症，並從生活調養角度，介紹腰痛的自我推拿按摩、運動預防、食療保健及生活預防等實用資訊。

「浸大尚方」 石斛虛熱清

“BU HEALTH” SHIHU YIN
NOURISHING COOLING FORMULA

無 糖 顆 粒 沖 劑
NO ADDED SUGAR GRANULE

專為陰虛內熱、吸煙熬夜、
疲倦乏力、心煩失眠、
咽乾口渴及皮膚乾燥人士而配製

Shihu Yin Nourishing Cooling Formula is specially formulated for easing heat caused by *yin* deficiency resulting from excessive smoking, insufficient rest, fatigue, insomnia and irritation, dry throat and thirst, and dry skin. It is safe, effective and convenient to use.



成 份：可溶性澱粉、旱蓮草、女貞子、霍山石斛、黨參、麥冬、紫錐花。

包 裝：每盒 10 包，每包 10 克顆粒，全盒淨重 100 克顆粒。

建議用法：每小包以 150 毫升熱開水溶解。先將 80°C 熱開水注入杯內，再加入石斛虛熱清浸泡 5 分鐘，攪拌至溶解後服用。

Ingredients: Soluble Starch, Ecliptae Herba, Ligustri Lucidi Fructus, Dendrobii Caulis, Codonopsis Radix, Ophiopogonis Radix, Echinacea spp.

Packing: Each box contains 10 sachets, net 10g granules/sachet, net 100g granules/box.

Direction: Dissolve one sachet in 150mL hot water. Fill a glass with 80°C hot water, add Shihu Yin Nourishing Cooling Formula and soak for 5 minutes, stir well and drink.

銷 售 點：浸大中醫診所、浸大學生會福利合作社

網上訂購：www.iacm.hkbu.edu.hk

產品查詢：3468 8888

Available at: BU Chinese Medicine Clinic, HKBU Student Union Welfare Cooperation Shop

Online order: www.iacm.hkbu.edu.hk

Product enquiry hotline: 3468 8888

香港浸會大學中醫藥學院

九龍塘浸會大學道七號賽馬會中醫藥學院大樓

School of Chinese Medicine, Hong Kong Baptist University

Jockey Club School of Chinese Medicine Building,
7 Baptist University Road, Kowloon Tong, Kowloon.

院長辦公室

Dean's Office

四樓 4/F

電話 Tel (852) 3411 2457
傳真 Fax (852) 3411 2917
電郵 Email scmd@hkbu.edu.hk
網址 Website <http://scm.hkbu.edu.hk>

教學科研部

Teaching and Research Division

四樓 4/F

電話 Tel (852) 3411 2481
傳真 Fax (852) 3411 2461
電郵 Email cmtr@hkbu.edu.hk
網址 Website <http://scm.hkbu.edu.hk/academicprogrammes>

技術開發部

Technology Development Division

四樓 4/F

電話 Tel (852) 3411 2945
傳真 Fax (852) 3411 2902
電郵 Email scmtdd@hkbu.edu.hk
網址 Website <http://scm.hkbu.edu.hk/tdd>

臨床部

Clinical Division

三樓 3/F

電話 Tel (852) 3411 2968 / (852) 3411 2988
傳真 Fax (852) 3411 2929
電郵 Email scmcld@hkbu.edu.hk
網址 Website <http://scm.hkbu.edu.hk/cmclinic>

持續及專業教育部

Division of Continuing & Professional Education

四樓417室 Rm417, 4/F

電話 Tel (852) 3411 2912 / (852) 3411 5748
傳真 Fax (852) 3411 2918
電郵 Email dcpe@hkbu.edu.hk
網址 Website <http://scm.hkbu.edu.hk/dcpe>

秘書處

Secretariat

四樓 4/F

電話 Tel (852) 3411 5387
傳真 Fax (852) 3411 2902
電郵 Email scm@hkbu.edu.hk
網址 Website <http://scm.hkbu.edu.hk>

浸大中醫藥研究所有限公司

IACM Ltd.

沙田香港科學園科技大道西9號生物科技中心1座7樓702室

Unit 702, 7/F, Biotech Centre 1, No.9 Science Park West Avenue, Hong Kong Science Park, Shatin

電話 Tel (852) 3468 8888
傳真 Fax (852) 3468 8868
電郵 Email iacm@hkbu.edu.hk
網址 Website <http://www.iacm.hkbu.edu.hk>